

FRANCESCO PIERI

SANGUE VERSATO PER CHI?

Il dibattito sul *pro multis*

gdit

369

QUERINIANA

Indice

<i>Introduzione</i>	5
1. Le reazioni: fra disagio e contrarietà	7
2. Implicazioni ecclesiali e teologiche	11
3. Il <i>pro multis</i> nel dibattito della CEI	15
4. Il dibattito deve restare aperto	18
1. « <i>Per molti, cioè per tutti</i> » (AG 3).....	23
1.1. La prima edizione della liturgia romana nelle lingue moderne	23
1.1.1. Scelte consapevoli, maturate dopo intenso dibattito	24
1.1.2. Il confronto con il <i>Catechismo tridentino</i>	30
1.1.3. Le ragioni della prima soluzione italiana e l'originale soluzione francese	33
1.1.4. I primi criteri generali per i traduttori liturgici	39
1.2. Verso una revisione: il "principio di corrispondenza letterale"	44
1.2.1. Una cesura con il recente passato?	44
1.2.2. L'opzione metodologica per la "corrispondenza letterale" nella traduzione	50

1.3. La richiesta esplicita di tradurre <i>per molti</i>	55
1.3.1. Motivazione metodologica: il criterio della traduzione	56
1.3.2. Motivazione storico-liturgica: tutte le tradizioni rituali?	61
1.3.3. Motivazione etico-soteriologica: la <i>redemptio subiectiva</i>	63
1.3.4. Motivazione ecclesiologica: i “molti” come la comunità eucaristica	71
2. <i>Il testo e le sue letture</i>	79
2.1. Traduzione e/o interpretazione	79
2.1.1. Tradurre senza interpretare?	82
2.1.2. Traduzione biblica e traduzione liturgica	85
2.1.3. Un caso eclatante di “verbalismo unilaterale”	95
2.2. Linee di storia dell’esegesi	98
2.2.1. Dall’epoca patristica a quella moderna	99
2.2.2. L’esegesi del Novecento	105
2.3. Novità scientifiche?	114
2.3.1. F. Prosinger e M. Hauke	115
2.3.2. N. Baumann e M.-I. Seewann	123
2.4. «Signore, sono pochi coloro che si salvano?» (Lc 13,23)	130
2.4.1. Consonanze lefebvriane	130
2.4.2. L’inferno e i suoi inquilini	139
3. <i>Dalla cena di Gesù alla messa</i>	147
<i>Riflessioni conclusive</i>	155

DOCUMENTAZIONE

1. PAOLO VI, <i>Discorso ai partecipanti al congresso dei traduttori dei libri liturgici</i>	163
2. Da Comme le prévoit, <i>Istruzione sulla traduzione dei testi liturgici per la celebrazione con il popolo</i>	167
3. CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI, <i>Liturgiam authenticam</i>	176
4. CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI, <i>La traduzione dell'espressione «pro multis»</i>	198
5. Da C. GIRAUDO, <i>La formula pro vobis et pro multis del racconto istituzionale</i>	201
6. BENEDETTO XVI, <i>In Ibrem Besuch</i> . <i>Lettera a mons. Robert Zollitsch</i>	213
<i>Bibliografia</i>	221
<i>Abbreviazioni e sigle</i>	231
<i>Indice dei nomi</i>	234